

da INFERNO (tradotto da Ugo D'Ugo)
A mmiéze du passà de la vita nostra
me retruave pe nu vosche scure
ca la via bbona avèa perdute.
Ah! A dice cumm'eva è cosa tosta
stu vosche salvagge, a penzarce sule me revé la paura!
Tant'è mariénte ca poche de cchiù è la morta,
ma pe trattà du béne che truave,
ve parle d'autre cose che vedive.
I' nen sacce buone cumm'entrave
pe quante stèa 'nsunnelite,
ca la via bbona avèa perduta.
Ma po, quann'arrevave a péde de nu cullètte,
laddò funiva chella vallètte
che m'avèa ignute u core de paura,
guardai pe l'aria e vedive le spalle so'
vestite già da le ragge du pianete
che mména la genta pe le strade.
Allora la paura ze calmatte poche
da quanne forte 'mpiétte m'eva entrata,
facenneme passà brutta nuttata.
E cumm'a quille, che pe fforze, affannate,
è sciute da u mare 'ncopp'a la réna
e ze gira a reveré l'onna 'nguijatata,
accusì l'anema mija ch'ancora scappava,
ze geratte a reveré la strada fatta,
che mai lasciatte scampe a perzona viva.
Dope ch'avive pusate u cuorpe stanche,
repigliaie la vija pe la spiaggia deserta,
a mode che u péde ferme sempe cchiù vassce stèa.
E ecchete, quasce all'inizie de la sagliuta,
na lonza leggiéra e svelta assaie,
che de pile a macchie eva 'mmantata,
e nze luave da la vista mija;
anze, ze paratte 'nnanze 'mpedenneme u cammine,
ca i stèa pe returnarm'arréte, cchiù de na vota.
U tiempe eva appena matina
e u sole z'auzave che chélle stelle
che stèane che isse quanne l'Amore de Dije
smuvette pe prime chelle cose belle:
sì, ca me facèa sperà buone a causa
de chella fiera da la pella bella.
l'ora du tiempe e de 'lla bella staggiona.;

ma nen tante ca nen me mettesse paura
la vista, quanne m'apparete nu leone.
Quiste parèa ca me menisse contre
che la capa àuzata e arrajate 'e fame
cumme se pure l'aria tenesse paura;
e de na lupa, tutta rensicchita
che a tanta gente avèa fatte chiagne.
Chesta me mettètte tante d'apprenzione
pe la paura ch'asciva dall'uocche suo'
ca i' perdive u sense de la sagliuta.
E cumm'a quille che ke voglia accatta,
e arriva u tiempe che le fa perde tutte,
e ze rattrista e chiagne pe perdènza so',
accusì me facèa la bestia senza darne pace,
ca venènneme 'ncontre a poche a poche
me remannave arréte, laddo' u sole è zitte.
Mentr'ije precepetave abbassce,
nnant'all'uocchie mi' apparètte
chi pe tanta tiempe remanette zitte.
Quanne vedive a quisse rend'a 'llu deserte
" Pietà de me " allucaì a isse,
" chiunque scié tu , o ombra, o ome vére! "
M'arrespunnètte: " 'Nso' ome, ome già so' state
e le pariénte mije évene lumbarde,
Mantuane pe patria tutt'e ddu'.
Nascive sott'a Giulie, quanne isse eva viecchie
e vevive a Roma, sott'a u buon Auguste,
a tiémpe de le Ddije fauze e busciarde.
Pueta ève, e cantaie de quille buone
figlie d' Anchise che menètte da Troia
dope che u superbe Ilion fu bruciate.
Ma tu, pecché revié qua mmieze a 'stu 'mbèrne?
Pecché nen saglie la bella muntagna
ch'è principie e causa de tanta gioia?".
" Ma scié tu quille Virgilie e chella surgenta
ch'allaga de parole nu larghe sciume?"
arrespunnive a isse calanne la fronte pe' 'bbreogna.
" Oh dell'aute puéte unore e lume
m'avvale u tanta studie e tant'amore
che m'ha fatte cercà u libre tue.
Tu scié u maestre mije e mije autore:
tu scié sule quille e a te pigliaje
u stile belle che m'ha date unore.
Vire la bèstia pe' la quala i' me geraie

Aiuteme da essa, famoso saggio,
ca essa me fa tremà mane e puze”.
“ A te cummiéne fa n’ aute viage!”
respunnètte dope che me vedètte chiagne,
“ se vuo’ campà qua a ‘stu luoghe salevagge:
ca chesta bèstia pe la quala tu allucche
nn’ lassa fa passà nisciune pe la sua via,
ma tante ch’u ‘mpicce ca l’accide;
malamènte e cattiva è pe natura,
ca ‘nze sazia maie ‘ntutte
e dope magnate te’ cchiù fame ‘e prima.
So’ assaie le bèstie che z’assumiglia
e cchiù saranne fin’a quanne nne venarrà quille
che la farà schiattà e murì ‘e dolore.
Quisse ‘nze magnarà terra e metalle,
ma sapienza, amore e virtù
e u paese suo’ sarà tra Feltre e Feltre.
De chella umela Italia sarà salute,
pe essa murètte la vergena Camilla.
Euriale e Turne e Nise de feruta,
quiste la secutarà da ogni villa
fin’a quanne l’avrà reméssa ènt’u ‘mbèrne
lladdo’ la mmiria la sbijatte.
Pecchèsse i’, p’u bbéne tue pènze e raggione
ca tu vié ke mme, e ije te guide
e te tire fore da ‘stu poste èterne,
addo’ sentarraie allucche addulurate
che priéghene e ciérchene na seconda morta. (vv.118)

E là vedarraie chille che so’ cuntiénte
dent’u fueche, pecché spèrene de venì
quanne che z’arriva a la beata gente
a la quale, dope se tu vuo’ sagli,
anema sarà a chi cchiù de me è dégne
ca a essa i’ po’ te lasse e me ne torn’arréte,
pecché quill’Imperator che llà ‘ncoppe regna
a causa ca me rebellaie a la sua léggia,
nen vo’ che a u paese suo’, pe me ze entra.
A ogni parte cummanna e là regna;
là è la cettà sua e l’”alto seggio”;
oh, felice quille che là élègge!”
E ije a isse: “Pueta,, i’ t’addummanne
pe quille Ddiye che tu nen canusciste,
pecché ije nn’acchiappe ‘stu male e pègge

ché tu me mine làddo' mo m'ha ditte
'ccusì ch'i' vére la Porta de Sante Piétre
e chille che tu faie tante triste.”
Allora z'abbiate e i' le ive appriésse. (vv.132)

[INFERNO tradotto in campobassano \(ugodugo.it\)](http://ugodugo.it)